

La Marraine de cette édition : Mayana Itoiz

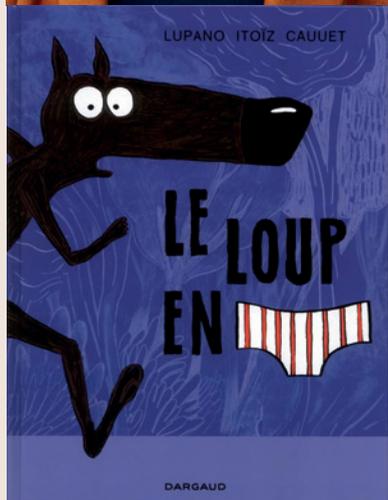
Mayana Itoiz est née en 1978 au Pays basque. Elle a passé son enfance entre la plage, la montagne et « l'atelier » les mercredis après-midi à Saint Jean de Luz. Après des études aux beaux-arts, diverses expériences professionnelles (architecture et enseignement), elle s'est installée dans son propre « atelier » pour y créer des histoires et des images pour petits et grands. Elle collabore avec différentes maisons d'édition depuis 2008 pour créer des albums, des documentaires, des jeux et de la papeterie (Retz, Milan, Djeco, La Marelle, les P'tis bérets). Avec Wilfrid Lupano et Paul Cauuet, elle a développé la série Le Loup en slip chez Dargaud.

Aujourd'hui elle nous présente son tout dernier album « Léo en petits morceaux ». Mayana évoque le destin contrarié de sa grand-mère durant la Deuxième guerre mondiale, dans un magnifique récit porté par un graphisme pictural subtil et une narration tout en légèreté. Assurément un « Coup de cœur » pour le public de Livre en famille 2022.

Mayana Itoiz, edizio honen gozama

Mayana Itoiz 1978an sortua da, Euskal Herrian. Bere haurtzaroa ondartz, mendia eta asteazken arratsaldetako tailerraren artean iragan du, Donibane Lohizunen. Arte ederrak ikasi ondoren, esperientzia profesionalak arkitekturan eta irakaskuntzan egin eta, bere tailerran plantatzen da txiki eta handientzako istorioak eta irudiak asmatzeko. 2008az geroztik, argitaletxe esberdinekin elkarlanean ari da, albumak, dokumentalak, jokoak eta papertegia sortzeko helburuarekin. « Le Loup en slip » saila garatu du, Wilfrid Lupano eta Paul Cauueterekin batera.

Egun, « Léo en petits morceaux » bere azken albuma aurkezten digu. Mayanak bere amatxiren zorte nahigabetua aipatzen du Bigarren mundu gerlaren denboran. Kontakizun zolagarri bat, grafismo sotil eta arintasunezko narazio batekin josirik. Dudarik gabe, « Bihozkada » bat 2022-ko Liburua familiako publikoarentzat.



Renseignements / Réservations Argitasunak / Erreserbak

05 59 54 50 05 - mediatheque@senpere64.fr

L'accès à l'Espace Larreko est libre et gratuit. Pour les spectacles, il est recommandé de réserver à l'avance.

Larreko kultur gunerako sartzeari urritik da. Ikusgarrientzat, aholkatzen da aitzinetik erreserbatzea.

Sommaire Aurkibidea

Grande salle - Gela handian	p.4
Des Auteur(e)s et des livres <i>Idazleak eta liburuak</i>	
Librairies, bibliothèques, Maisons d'édition, associations	p.6
<i>Liburu dendak, liburutegiak, argitaletxeak, elkarteak</i>	
Hall d'entrée - Sargiako atarian	p.7
Présentations d'auteur(e)s, contes gesticulés, conférence dessinée <i>Idazle batzuen aurkezpenak, keinuz kontatutako ipuinak, hitzaldi marraztua</i>	
Salle Studio 1er étage - Estudioko gelan, 1. estaia	p.8
Spectacle vivant <i>Ikuskizun biziak</i>	
Sur la Grande Scène - Eszenatoki handian	p.10
Le coin des Petites histoires, jeux de société, bibliothèque éphémère, théâtre <i>Ipuin laburren xokoa, gizarte jokoen xokoa, liburutegi iragankorra, antzerkia</i>	
Plan - Plana	p.12

Restauration Ostalaritza

Échanger autour d'un bon plat avec les auteurs et artistes !

Nous avons l'habitude d'offrir un repas à l'ensemble des intervenants durant cette journée et nous vous proposons également de déjeuner sur place (entrée/plat/dessert) afin de prolonger vos discussions et de profiter simplement de cette journée.

Le prix de repas s'élève à 12€ et nous vous demandons de réserver avant le mercredi 12 octobre par mail à l'adresse suivante reservation@senpere64.fr.

Nous remercions l'Atelier cuisine de l'Amicale laïque Senpertarrak pour son implication et la préparation de ce repas.

Artistekin eta autorekin solastatu plater on baten inguruan !

Egun honetan, usaia dugu aiparu bat eskaintzea parte hartzaile guzietan eta solasaldiak luzatzeko eta sinpleki, egunaz baliatze-ko gisan, tokian berean bazkaltzea proposatzen dizuegu (hasteko jakia/plater nagusia/deserta)

Aiparuaren prezioa 12 euro da eta urriaren 12a aintzin eskatzen dizuegu erresarbatzea e-mezu bat igorritz helbide honetara : reservation@senpere64.fr.

Senpertarrak Amicale Laïque-ko Sukaldaritza tailerra eskertzen dugu bere inplikazioarengatik eta prestatutako apairuarengatik.

Grande salle - Gela handian

Des Auteur(e)s et des livres - *Idazleak eta liburuek*

Livres jeunesse - Haur eta gazte literatura

Albums - Albumak

Itsaso zabalera / **Maialen Alfaro & Mayana Itoiz** / Elkar argitaletxea / 2021

La Reine Sans-Soleil / **Kevisana** / L'Arche des mots / Prix jeunesse 2021 au Salon du livre d'Orthez

Le petit cochon T.1 et 2 / **Hemci** / Zortziko / 2019 & 2020

Eugène et la pipelette / Papymobile / Autoédition / 2022

Kutxa Misteriotsua / La Boite mystérieuse / **Arminda Andiazabal** / Autoédition / 2022

Roman - Eleberria

Besteak ez bezalako adiskide bat/ Mélanie Chambrin / Yvelinédition / Itzulpena **Joxet Lahetjuzan** / Irakurtze & ulertze erazak

Lazarus Bradfer et le Septième Singulier T.1 & 2 / **Pascale Bordes** / La Grande vague / 2022

Le cloître des lamentations (T.3 de la série « Les sentinelles du crépuscule ») / **Gianmarco Toto** / Editions Thot/ 2022

Le coffret de sabliers / **Tiol** / Editions Artodance / 2022



BD-Manga - Komikiak-Manga

AMAIUR ! Libera state / **Asisko Urmeneta** / Erroa eta herrima / 2022 / BD

Le Loup en slip / **Mayana Itoiz** / Dargaud / BD

Léo en petits morceaux / **Mayana Itoiz** / Dargaud / 2022

Le roi qui voulait devenir Roi / **PaNdA** / Drac'Art / Album / 2019 (Réédition 2022)

Rêve / **PaNdA** / Drac'Art / Manga / 2020

L'illustrateur PaNdA fera sur son stand des démonstrations de dessin Manga. Notamment il transforme ses pandas en vos héros préférés comme Stitch, Naruto, Princesse Mononoké, Spiderman, Totoro, Harry Potter. Un illustrateur qui décoiffe et étonne !

PaNdA ilustratzaileak manga marrazki erakustaldi mahain bat proposatuko du. Hala nola, bere pandak aldatuko ditu zure heroi maiteenetan bilakaraziz. Adibidez, Sitch, Naruto, Princesse Monoroke, Spiderman, Totoro, Harry Potter bezalakoak.

Harritzeko ilustratzaile bat eta harrigarria !

Grande salle - Gela handian

Des Auteur(e)s et des livres - *Idazleak eta liburuek*

Roman adulte - Helduendako eleberria

Polar

Island project / **Rose Penn** / Edition Cairn –Du Noir au Sud / 2022

Otages / **Pierre Olhagaray** / Edition Cairn –Du Noir au Sud / 2021

La vengeance est un sablier qui s'écoule froid / **Tiol** / Editions Artodance / 2022

Isis – Une passion criminelle / **Alain Julia** / Editions Sidney Laurent / 2022 **Premier roman**

Mauvaise passe pour le 10 / **Eric Becquet** / Edition Cairn – Du Nord au Sud / 2017



Feel good et bonne humeur

Il n'y a pas de Roses sans épines / **Chloé Ibar** / Autoédition / 2022 Premier roman

Il était douze mois... / **Tiol** / Editions Artodance / 2022

Basque et déconfiné, les béréts délivrés / **Marc Jacob** / Ulzama ediciones / 2022

Roman et histoire

Mari d'Hergaray / **Jean Sauvaire** & **Ihintza Marguirault Arrosagaray** / Editions de la Rhune / 2021

Agnodice / **Christine Hollard** / Editions Drac'Art / 1er prix des Remparts 2021 (Navarenx)

Monsieur et Lila / **Arminda Fernandez Andiazabal** & David Andiazabal / Autoédition / 2022

Fantastique - SF - Epouvante - Paranormal

Remords vivants / **Gianmarco Toto** / Editions la Grande vague

Le Serment de Sang / T.1 : sa langue au chat / **Lya Nimm** / Editions la Grande vague / 2022

Hyrésie / Eretic l'embrassement d'Hyrésie / **Yves Roumiguières** / Editions la Grande vague / 2022



Livres documentaires - Liburu-dokumentalak

La politique du logement au Pays Basque / **Eguzki Urteaga** / L'Harmattan / 2022

Les Bohémiens des gens sans Histoire (2021) et Bohémiens 2022 (réédition 2009) / **Nicole Lougarot** / Editions Gatuzain

Musikartzela / **Mixel Etxekopar** / ZTK / 2021

Au cœur du conflit basque / **Giuliano Cavaterra** / Médiabask / 2020

Histoire de la sorcellerie en Pays Basque / **Beñat Zintzo Garmendia** / 2022 (Réédition)

Grande salle - Gela handian

Librairies, bibliothèques, Maisons d'éditions, associations
Liburu dendak, liburutegiak, argitaletxeak, elkarteak

Les librairies - Liburu dendak

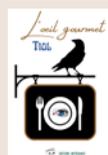
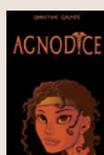
Lekuona (Senpere) / Elkar (Baiona)

Les Maisons d'éditions - Argitaletxeak

cairn



EDITIONS ARTODANCE
Jouer à lire



kilika
éditions

matahami



Les associations - Elkarteak

Culture & patrimoine / Lire et faire lire (64) / Le Réseau des Bibliothèques de la Rhune

Hall d'entrée - Sargiako atarian

Présentations d'auteur(e)s, contes gesticulés, conférence dessinée

Idazle batzuen aurkezpenak, keinuz kontatutako ipuinak, hitzaldi marraztua

10:30 **Présentations d'auteur(e)s**
de littérature adulte et jeunesse
12:00 *Gazte eta helduendako liburu aurkezpenak*

En basque et en français avec traduction simultanée

Euskaraz eta frantsesez aldi bereko itzulpenarekin



12:00 **Mon conte et ...l'apéro**
Contes gesticulés
12:30 Gianmarco Toto

Le public tire au sort les éléments principaux d'une histoire : le verbe, le héros, la créature, l'objet sacré, le décor ou le paysage. Avec ces ingrédients, Gianmarco Toto se charge de vous raconter des histoires intégralement improvisées, impertinentes, drôles et tendres.



14:00 **Présentations d'auteur(e)s**
de livres documentaires
15:30 *Idazle eta liburu-dokumentalen aurkezpenak*

En français avec traduction simultanée

Euskaraz aldi bereko itzulpenarekin



15:30 **Conférence avec Asisko Urmenata**
Mintzaldia Asisko Urmenetarekin

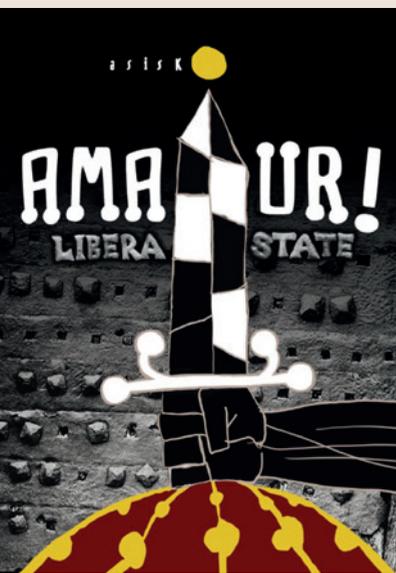
Le célèbre dessinateur basque Asisko Urmeneta, vous propose une conférence contée et dessinée. Suivez à la pointe de son stylo le trait d'Asisko et découvrez avec lui une page de l'histoire du royaume de Navarre entre 1512 et 1522, en partant du travail qu'il a réalisé avec son album : AMAIUR ! Libera state... Pour tous ceux qui aiment qu'on leur raconte l'Histoire sans se prendre au sérieux tout en apprenant sérieusement.

Asisko Urmeneta marrazkilaria ezagunak hitzaldi kontatua eta marraztua proposatzen dizu. Segi ezazu Asiskoren marra bere idazlumaren puntatik eta berarekin ezagut ezazu Nafarroako erresumako historiaren orri bat, 1512 eta 1522 artean. AMAIUR ! Libera state...bere albumaren lanetik abiatuz. Historia entzutea gustatzen zaien guzientzat, bururik hautsi gabe !

Euskaraz avec traduction simultanée en français - Euskaraz aldi bereko itzulpenarekin.

Durée - Iraupena : 30'

Public - Publikoa : de 12 à 112 ans - 12 urtetik 112 urte arte



Salle Studio 1er étage - Estudioko gelan, 1. estaia

Spectacle vivant - *Ikuskizun biziak*

10:00 **La Lunalo, histoires à tiroirs**

Théâtre des 2 mains

Conte-théâtre d'objets (En français)

C'est l'histoire d'un petit bateau qui flotte sur les eaux. Pas de capitaine, pas de matelot. Rien qu'un petit bateau qui danse sur les flots. C'est l'histoire de la lune qui fait danser les eaux, qui fait danser les flots. Petite lune, petite danse du bateau. Grande lune, grands flots et grande danse du bateau. C'est l'histoire de la mer fatiguée qui, pour se reposer, avale la lune. Inspiré, joué et conté par Emilie Lefranc / Ecriture et mise en scène ; David Sanhes d'après l'œuvre de littérature jeunesse de Valérie Weishar-Giuliani « Le bateau et la mer »

Durée - Iraupena : 30'

Public - Publikoa : de 3 à 103 ans - 3 urtetik 103 urte arte



10:45 « **Les contes du colibri** »

Sylvaine Terpereau

Conte (En français)

« Un bel oiseau s'est posé sur mon épaule et m'a chuchoté à l'oreille des histoires merveilleuses... voulez-vous les entendre ? » On se laisse guider par la musique des mots pour entreprendre un fabuleux voyage au cœur de l'imaginaire... »

Durée - Iraupena : 30'

Public - Publikoa : de 5 à 105 ans - 5 urtetik 105 urte arte



11:30 « **Itsas zabalera** »

Maialen ALFARO / Ipuina, kantuak, sofrologia (Euskaraz)

Igo itsasontzira eta etorri gurekin Itsaso zabalera, ea zer aurkitzen dugun oraingoan ! Itsas zabalera! Istorio parte hartzailea, Maialen Alfarok, sofrologo eta kantariak animaturik. Xehetasun gehiagorentzat www.lasaitasunezloratuz.eus

Durée - Iraupena : 40'

Public - Publikoa : Parents et enfants ensemble - *Guraso-haurrak elkarrekin*



14:00 « IKI MIHI KLIK »

Eleka konpainia / Ipuinak (Euskaraz)

«Bi dekore muntatzaile taula gainerat agertzen dira. Etortzekoak diren artistentzat oholta apailatzen dute, baina egiten duten ekintza bakoitzak edo ateratzen duten objektu bakoitzak ipuin bat oroitarazten die. Batetik bestera, ipuinak jin ipuinak joan, dekoreak forma hartu arau bi teknikariek irudimenezko mundu batean bidaiarazten gaituzte. Baina ixo ! Lekua utz dezagun ; artistak hor dira !

Jokin Irungaray eta Kattalin Sallaberry kontalariekin

Durée - Iraupena : 50'

Public - Publikoa : 7 à 107 ans - 7 urtetik 107 urte arte

16:00 «Marre!Marre!Marre ! »

Cie Pas par hasard

Adaptation théâtralisée d'albums jeunesse
(En français)

Pour Zaza et Coco l'aventure commence derrière la barrière. Une mouette les embarque dans la campagne interdite où ils découvrent de drôles de personnages : Des taureaux, des vaches, une princesse, un pêcheur, des marins, une capitaine, un lion... Ces rencontres vont redonner confiance aux deux enfants pour les aider à affronter joyeusement les idées fausses. Adaptation libre de 3 albums de la littérature jeunesse : **Heu-reux !** de Christian Voltz, **Un jour mon prince viendra (ou pas)** de Sandra Nelson et **Alphonse, le lion qui ne pleurerait jamais** de Yeshil Kim. Adaptation, chansons et mise en scène : **Carole Hobart**

Durée - Iraupena : 45'

Public - Publikoa : de 5 à 105 ans - 5 urtetik 105 urte arte



Dans la salle « Catering » - « Catering » gelan

Atelier dessiner du manga

« Manga marraztu » tailerra

(En français/frantsesez)

L'atelier développé sur une demi-journée sera en trois temps et s'adaptera aux niveaux et demandes des participants :

1. « culture manga »

Découvrir et échanger sur les différentes formes du manga japonais. Commencer à comprendre les fondements d'un projet manga.

2 : « du scénario à la planche »

Définir et écrire les étapes du récit ainsi que les textes des personnages. À la façon d'un studio de production de mangakas en tentant d'en dessiner une à deux planches de façon collective et fonctionnelle.

3 : Édition du travail final

Éditer le travail final du 2e temps en utilisant l'application pour tablette de la Bibliothèque Nationale de France «BDnF». Présentation de l'outil numérique gratuit et de toutes ses potentialités.

Durée - Iraupena : 3h

Public - Publikoa : pour des jeunes passionnés de 9 à 15 ans / Sur réservation uniquement - Errabiatuak diren 9 eta 15 urte arteko gazteentzat / erreserbatuz bakarrik



Le coin des Petites histoires - Ipuin laburren xokoa

(Euskaraz) & (En français)

Animé par Geneviève Allain-Hiriart de « Conte en ballade», ainsi que par des médiathécaires du Réseau des Bibliothèques de la Rhune. Avec des lectures d'albums jeunesse, de kamishibai, des racontines, des tapis à histoires et des comptines...

«Contes en ballade» elkarteko Geneviève Allain-Hiriart-ek animaturik bai eta ere Larrungo Liburutegietako liburuzainek. Haur eta gazte albumak, kamishibaia, josteta kondairak, tapiza-istorioak, josteta kantuak.

Public - Publikoa : de 3 à 6 ans - 3 urtetik 6 urte arte



Le coin des jeux de société - Gizarte jokoen xokoa

« ça joue!!!!!!...» avec GIOKI, spécialiste des jeux de société (En français)

« Josta !! ». Gizarte jokoetan berezitua den GIOKI-rekin (Frantsesez)

Un moment convivial autour de jeux de société de toutes sortes : jeux d'ambiance, de stratégie, de hasard, des classiques, des connus et des moins connus... La boutique Gioki vous attend pour partager avec vous sa passion.

Momentu goxo bat gizarte joko mota desberdinen inguruan: giro jokoak, estrategia jokoak, zorte jokoak, joko klasikoak, joko ezagunak eta ez hain ezagunak.... GIOKI saltegiak goiatatzen zaitu bere pasioa zurekin partekatzeko.

Public - Publikoa : de 5 à 105 ans - 5 urtetik 105 urte arte

La Bibliothèque éphémère - Liburutegi iragankorra

« Sur place ? Ou à emporter ? » - « Tokian berean ? Edo eramateko ? »

Albums, BD/mangas, romans et livres documentaires à « consommer sur place » ou « à emporter », avec ou sans ses parents, avec ou sans ses enfants, et bien entendu, sans modération! En basque et en français.

Albumak, komikiak/mangak, eleberriak eta liburu-dokumentalak tokian berean irakurtzeko edo etxera eramateko, burasoekin edo bakarrik, haurrekin edo gabe eta, bistan dena, nahi bezainbat! Euskaraz eta frantsesez.



17:00

Spectacle de clôture Amaierako ikuskizuna «Un ours dans mon frigo»

Théâtre des 2 mains - Théâtre (En français)

«Un ours dans mon frigo» est un spectacle qui parle du Groenland avec ses étendues sauvages, des ours blancs qui vivent sur la banquise, des inuits et de leur mode de vie, des icebergs (très peu), du vent du nord qui gèle tout sur son passage... tout ça... tout ça... L'Ours est (aussi) un spectacle inadapté, maladroit volontairement, où le régisseur remplaçant n'a ni les compétences ni la bonne régie et où la comédienne tente coûte que coûte de finir son spectacle. Et rien n'est plus jouissif que d'explorer la maladresse sur scène et de s'en servir pour... bousculer les codes !

Texte et mise en scène David Sanhes.

Durée - Iraupena : 45'

Public - Publikoa : de 5 à 105 ans - 5 urtetik 105 urte arte



Bonjour à toutes et tous,

Un nouveau chapitre s'ouvre pour cette 7^{ème} édition de Livre en famille à l'Espace Culturel Larreko. Cet événement aura pour la 1^{ère} fois une marraine, en la personne de Mayana Itoiz, illustratrice-auteurice notamment de la BD « Le loup en slip »

Ensuite au-delà de la promotion du livre sous toutes ses formes, cette édition 2022 proposera sur l'ensemble de la journée, des spectacles vivants avec des contes, du théâtre, du chant, des racontes-tapis ; diverses animations culturelles autour de jeux de société, contes gesticulés, des conférences pour tout public et des nouveautés comme un atelier Mangaka !

Un large choix de stands d'auteur.trice.s, de diffuseurs et d'éditeurs de livres seront présents. Tous les auteur.trice.s qui le souhaitent, pourront présenter leurs œuvres en direct au public. Une traduction simultanée en français ou en basque sera évidemment assurée.

Cet événement reste l'occasion de vous offrir à toutes et tous (enfants, jeunes, adultes, familles), une rencontre festive, conviviale et créative avec les intervenants mais aussi les associations socioculturelles et les professionnel(le)s du livre, Maisons d'édition et de diffusion, librairies et bibliothécaires.

Une trentaine d'auteur.trice.s, nous font l'honneur de venir à notre rencontre et se feront un plaisir d'échanger en direct avec vous toutes et tous et de vous dédicacer leur(s) œuvres sur leurs stands mais également autour d'un verre ou d'un bon plat.

Egun on deneri,

Kapitulu berri bat idekitzen da Larreko kultur gunean, Liburu familiar 7. edizioarekin. Lehen aldikotz, gozama bat izanen du gertakari honek. Mayana Itoiz izanen da. «Le loup en slip» komikiaren ilustratzaile-idazlea da, batez ere.

Liburua promozionatzeko modu esberdinez gain, 2022-ko edizioak ipuinez, antzerkiz, kantuz eta tapiza-istorioz beteriko ikuskizun biziak proposatuko ditu bai eta ere guzientzat, hainbat kultur ekitaldi gizarte jokoan eta keinuz kontatutako ipuinen inguruan, hitzaldiak, berttasun bat ahantzi gabe, Mangaka tailer bat!

Idazle eta argitaletxe-erakusmahai aukera zabal bat izanen da. Nahi duten idazle guziek aurkez ditzakete zuzenean beren lanak, aldi bereko itzulpena frantsesera edo euskarara segurtatua izanen delarik noski.

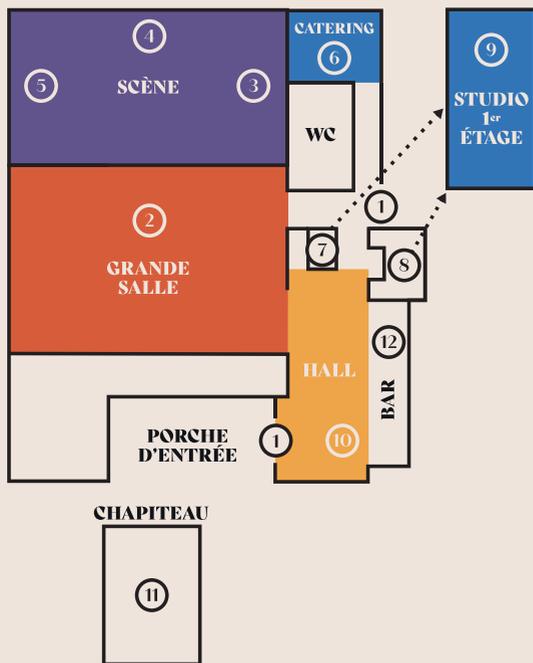
Ekitaldi hau parada ezin hobea da zuer guziei (haur, gazte, heldu, famili) eta parte hartzaile, kultur elkarte, liburugintzako (liburu profesionalak, argitaletxeak, liburutegiak) guzietan batera, festa, adiskidantza eta sorkuntzako topaketa bat eskaintzeko.

Hogeita hamar bat autorek ohoratzen gaituzte gure ganat etorri eta atseginez zuek guzietan zuzenean solastuko dira. Beren obrak izenpetuko dituzte bakoitzak bere erakusmahaietan baita trago edo plater on baten inguruan ere.

Kartsuki eskertzen ditut mediatekako laguntzaile eta profesionalen taldea, kultur zerbitzuko langileak bai eta ere Larrungo liburutegien sarea, Departamenduko liburutegia «Biblio 64» partaide delarik ere.

Xabi Camino,
kultura, elkarte eta komunikazio arloko axuanta

Plan



- 1 Accès public - Publikoaren sarbidea
- 2 Auteur(e)s, maisons d'éditions, librairies, associations
Idazleak, argitaletxeak, liburu dendak, elkar teak
- 3 Bibliothèque éphémère
Liburutegi iragankorra
- 4 Le coin des petites histoires
Ipuin laburr en xokoa
- 5 Le coin jeux de société - Gizarte jokoan xokoa
- 6 Atelier mangaka - Mangaka tailerra
- 7 Ascenseur accès studio
Iggogailua estudioaren sarbideetik
- 8 Escalier accès studio
Eskailerak estudioaren sarbideetik
- 9 Studio : spectacles - Estudioa : ikuskizunak
- 10 Présentation d'auteur(e)s
contes gesticulés, conférence dessinée
Idazleen aurkezpena, keinuz kontatutako ipuinak, hitzaldi marraztua
- 11 Restauration déjeuner - Ostalaritza
(atelier cuisine amicale laïque)
- 12 Bar - Ostataua